

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pasonki kaniri - Merci manioc - Gracias yuca

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Pedro Casancho

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_05

Référence du collecteur : **CUSH 1 - 5**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pinkeme nopampoye kapichaji, apite onkantakya Onkarate maba noñañe nopampoyake Okanta, kantatakenaro, kanitsiro, kanitsiro Kanitsiron kanitsiron	Escúchame voy a cantar un poco, dos puede ser En tres palabras he cantado Me dijo, me dijo la yuca, yuca, yuca Está triste, estoy triste “yuquita”, hermana yuca
Obashiñe shiñetakena kanitsiro, kanitsirooo Aritakempa okanta, abashinitemparo atsiro okani Kani yerin kanirin kanirin Kimoshiri pinkantakoterota	Así siempre, estoy triste por nuestra hermana Pequeña yuca, yuca, yuca Alegre es su forma de ser Está alegre por ella, dile muy rápido lleva la yuca
Abeshirementani pinkantero shintsini panakerota Kaniri, tekatsima onkamanake pakishimentanakya Karimpa okantari irori, obashirota nitsiron Akeshimentimparon Ashime shinkitaro oka nitsiro oka kaniri, kaniri ¡Je, aribe!	Nadie va a morir, tú puedes asarla para ti, siempre es Así, esta triste mi hermana yuca Ha asado la yuca Para emborracharse Está mi hermana la yuca, yuca, yuca ¡Sí, muy bien!

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.